

het floers in zijn hoofd. Hij weet,
verdwijnen zullen de vormen van woorden,
in zijn kelk alleen nog maar droesem,
de lijnen niet meer verbonden

Â

die vroeger gedachten waren,
hier komt geen woord meer
dat waar is. Vergruisde grammatica,
bewogen beelden zonder brug,

Â

van de wind het geluid
maar niet meer de naam,
iemand heeft het gezegd
en de dood lag op tafel,

Â

een trage debiende, wachtend
in de gang, dom lachend,
bladerend in zijn krant
met ontzinde berichten.

Â

Dit alles weet hij, de euforbia,
de blauwe stoel, de koffie op het terras,
de dag die hem langzaam omwikkelt
ed dan met hem wegzwent,
een zachtmoedig die

Â

met zijn prooi.

Â

Â

Â

La sera

Â in memoria di Hugo Claus

La sedia blu nel bar all'aperto, il caffè, la sera,
l'euforia che protende verso gli dei assenti,
con tanta nostalgia della costa, tutto un alfabeto
di desideri nascosti, questa la sua
ultima immagine prima delle tenebre,

il velo sul suo viso. Lo sa,
le forme delle parole scompariranno,
nel suo calice solamente la feccia,
le linee che prima formavano pensieri

non conletteranno,
qui nessuna parola sarà più
vera. Una grammatica frantumata,
immagini mobili senza un appiglio,

del vento solo il rumore
ma scomparso il nome,
qualcuno l'ha detto
e il morto giaceva sulla tavola,

un inserviente stanco, mentre aspetta
nel corridoio, ride come uno stupido,
sfogliando il giornale
pieno d'inutili notizie.

Lui sa tutto, l'euforia,
la sedia blu, il caffè al bar all'aperto,
il giorno che lento l'ha avvolto
e poi se ne è nuotato via insieme a lui,
un animale mansueto

con la sua preda.

Â

Â

Figuur

Â

De bloem van de hiniscus duurt een dag,
ster van kortstonding vuur in tegenspraak
van tuin en hemel, de man daarin een lichaam
dat zich weert, als elke bloem.

Â

Wat hij niet weet: hoewaar dit alles is.

Is deze figuur wel echt
die in de laatste schijn van sterren buiten zit,
de bloem niet ziet, zich schroeit
aan het koud lich en in de tijdelijke
ochtend bloemen raapt van
zwarte grond en wijkt voor het geweld
van zonlich?

Â

De zin van rouw die in hem woekert
herdenkt een vriend, een vriendschap
die zijn maat verliest
tussen zo veel vergaan.

Â

Wai zit daar nu, een man of een gedicht?

Â

De postamn in zijn gele hemd fietst tot het hek,
vertelt de wereld, geeft zijn brief af
aan een levende, weer niets van rouw of ziel.
Hij ziet de rode bloemen op de grond,
zegt het wordt heet vandaag,
verdwijnt dan in het licht

Â

ed dit gedicht.

Â

Â

Figura

Dura un giorno il fiore dell'ibisco,
stella d'un fuoco fugace in contrasto
al cielo e il giardino, l'uomo l'Ã dentro Ã un corpo
che s'oppono, come ogni fiore.

Quello che lui non sa: dov' e com'Ã tutto ciÃ?
Ã? vera questa figura
che se ne sta all'aperto alla tarda chiarÃ-a delle stelle,
non vede il fiore, s'infiamma
alla fredda luce e nel breve
mattino raccoglie fiori
dal terreno nero e scansa la violenza
della luce solare?

La percezione del lutto che lo strozza
commemora un amico, un'amicizia
che perde il suo compagno
nel bel mezzo di tanta putrefazione.

Chi va l'Ã , un uomo o una poesia?

Il postino in camicia gialla pedala fino al cancello,
racconta il mondo, consegna la lettera
a un vivo, e non sa niente di lutti nÃ© dell'anima.
Vede i fiori rossi a terra,

e dice che oggi farÃ caldo,
e poi scomparire nella luce

e in questi versi.

Â

Â

Ungaretti

Â

Â Mi tengo a quest'albero mutilato

Ik von je gedicht,

tweetalig, op de Mercat de Sant'AntonÃ

in Barcelona. Italiaans, Catalaans.

Â

Nut zit ik met drie woordenboeken

en vertaal 'I Fiumi', 'De Rivieren',

geschreven in Cotici, 16 augustus 1916,

de vergeten oorlog die jij nooit meer

vergat.

Â

De monumenten, bajonetten, heldhaftige gezichten,

treurende vrouwen, zijn pathetisch geworden,

Somme, Seda, Isonzo,

alles voor het vaderland,

het verdriet verwenen met de overlevenden.

Â

Alleen jij bent niet weg.

Je loopt niet zoals op oude films

met die vernederende dribbel, nee,
je gaat langzaam naar de rivier
als een jonge soldaat
en gaat in het water liggen
als in een graf van water
en slaapt.

Â

L'isonzo scorrendo Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â *L'isonzo fluint*
mi levigava Â *m'esmerilava*
come un suo sasso Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â *coma c'Ã²dol del seus*

Â

Het water van de rivier
stroomt om je heen,
je wordt gestreeld en gekneed,
gepolijst als een kiezel.

Â

Dan sta je op
el loopt het beeld uit
over het water
en knielt *als een bedoeÃ«en*
voor het volgende shot
bij je vervuilde uniform,
en ziet, zeg je zelf, wat je bent,
een gehoorzame vezel van het universum.

Â

Een naakte man alleen bij snelstromend

ti scorre tutt'intorno
t'accarezza e plasma,
ti leviga come un ciottolo.

Poi t'alzi
e l'immagine scompare
sull'acqua
e ti chini come *un beduino*
per il prossimo colpo
sulla tua uniforme sporca,
e vedi ??? sei tu a dirlo ??? ciÃ² che sei:
una docile fibra dell'universo.

Un uomo nudo e solo nella corrente
dell'acqua, Apollinaire, Owen, Graves, Ungaretti,
la poesia non parla mai d'*una* guerra
ma sempre
della.

Cees Nootboom (L'Aja, 1933) Ã¨ uno dei maggiorri scrittori della letteratura contemporanea in lingua neerlandese. La sua preparazione culturale Ã¨ di matrice cattolica e fondata sullo studio delle letterature classiche e la storia dell'arte: fatti che contribuiranno non poco alla sua formazione e all'interpretazione del suo lavoro. Sebbene sia anche saggista, poeta e drammaturgo, la sua opera Ã¨ maggiormente conosciuta per i suoi reportage di viaggio e per i romanzi. Il suo debutto Ã¨ del 1955 con *Philip en de anderen*. Da allora molti suoi testi sono stati tradotti in Italia da [Feltrinelli e Iperborea](#).

Â

Fotografia tratta da [Teinteresa.es](#)

Â

Gandolfo Cascio insegna Letteratura italiana e Traduttologia all'UniversitÃ di Utrecht. Il suo campo di ricerca Ã¨ la poesia. Ha pubblicato la monografia *Michelangelo in Parnaso* (2013) e la raccolta di saggi *Variazioni romane* (2011). Tra gli altri, ha tradotto Catullo, Frank O'Hara, Dylan Thomas, Marianne Moore, Elizabeth Barrett Browning, Emily DickinsonÂ

Â

Â

Â

Â

Â

Â
Â
Â
Â
Â
Â
Â
Â
Â
Â
Â
Â
Â
Â
Â
Â

Data di creazione
Novembre 5, 2014
Autore
root_c5hq7joi